HONDARRIBIKO
JAIAK
2026ko
IRAILA

6-11 IRAILA SEPTIEMBRE

Hondarribiko Jaiak

Hondarribiko hiri oso prestu, oso leial, oso adoretsu eta beti oso zintzoan **2026KO IRAILAREN 6an, 7an, 8an, 9an, 10ean eta 11n** Guadalupeko Ama Birjinaren omenez ospatuko diren ekintzen egitaraua.
Agurra

Programa de actos que se celebrarán en la muy noble, muy leal, muy valerosa y muy siempre fiel ciudad de Hondarribia, en honor de su excelsa patrona la Virgen de Guadalupe, durante los días **6, 7, 8, 9, 10 y 11 de septiembre de 2026.**
Saluda

GORA AMA GUADALUPEKOA!

GORA HONDARRIBIA!

Hondarribiko Udala

D.L.: SS-1172-2013

ELKARTE LAGUNTZAILEAK
ENTIDADES COLABORADORAS

Abiyuan Txaranga
Amute-Kosta Auzo Elkartea
Azeri Elkartea
Azeri Arku Tiraketa Elkartea
Bidasoa Atletiko Taldea
Bidasoaldeko EKT
Club Hípico Jaizubia
Club Náutico Hondarribia
DYA
Euskodron
Gurutze Gorria
Harresi Boleibol Kluba
Hondarribia Ikasbasket S.K.
Hondarribia Kirol Taldea
Hondarribia Marlaxka Xake Kluba
Hondarribia Sup Kirol Kluba
Hondarribiko Hiria Musika Banda
Hondarribiko Musika eta Dantza Eskola
Hondarribiko Paradorea
Hondarribiko Txistu Taldea Kultur Elkartea
Irratizaleen Elkartea
Izugarria Hondarribiko Erraldoiak Elkartea
Jaizubia Elkartea
“Kasino Zaharra” Pertsonen Elkarte Erretiratuak eta Pentsiodunen Elkartea
Kemen Dantza taldea
Klink Elkartea
Mugiri Kultur Elkartea
Parrokiako Abesbatza
Psilocybe Musika Elkartea
Santiagoko Deabruak
Scooby Band Musika Elkartea
Taupa! Musikarekin Hazten Elkartea
Txingudi Rugby Club Irún-Hondarribia
Vikings Basket Hondarribia

ARGAZKILARIAK / FOTÓGRAFOS

Floren Portu, Aivideo eta Esti Ortolaiz

ARGITARATZAILEA / EDITOR

Hondarribiko Udala

Igor Enparan Araneta

Gainean ditugu gure herriko jaiak.

Eta urtero bezala, ilusioz begiratzen diegu egun hauei. Kaleak beteko ditugu, familiarekin eta lagunekin elkartuko gara, gure ohiturak biziko ditugu eta, espero dut, momentu eder asko partekatuko ditugu.

Alabaina, aurtengo agurra ez nuke soilik gauza polit eta errazez hitz egiteko baliatu nahi. Hondarribia maite dugun herria da. Eta, hain zuzen ere, maite dugulako, badakigu ez dela perfektua.

Gure herriak baditu bere pozak, bere indarguneak eta bere harrotasuna. Baina baditu, halaber, zauriak, desadostasunak eta urteetan konpondu gabe geratu diren gaiak. Batzuetan, elkarren arteko distantziak sortu dira eta urrunegi joan gara elkarri entzun gabe, elkar ulertzen saiatu gabe edo ondokoaren sentimenduak eta dagozkion espazioak aitortu gabe. Ez dut uste hori ezkutatu behar dugunik. Uste dut **herria maitatzea badela herriaren zailtasunei begietara begiratzea ere bai.**

Jaiek ez dituzte gure arazo guztiak konponduko, eta ezta egun gutxi batzuetan urteetako desadostasunak ahantzaraziko ere baina agian, jaiak badira zerbait gogorarazteko une egokia: **herri berean bizi gara.** Kale berberak partekatzen ditugu. Gure seme-alabek eskola eta plaza berberetan ikusten dute elkar. Denda berberetara joaten gara. Kirol eta kultur ekitaldi berberetan elkartzen gara. Eta, askotan, pentsatzen duguna baino gauza gehiago partekatzen ditugu.

Horregatik, aurten, honakoa dut desio jaietan:

Berdin ez sentitzeak, gure erritoak modu berean ez bizitzeak, ez dezala elkarri min handiagoa egitea eragin. **Ikas dezagun elkarri tokia ematen.**

Hondarribiak bere tradizioak zaindu behar ditu. Hori ere gure herriaren ondarea da, eta belaunaldiz-belaunaldi jaso dugunaren zati bat. Aitzitik, tradizioak ez du esan nahi gauzak beti era berean egin behar direnik. Tradizioa, bizirik dagoenean, badaki gizartearekin batera hazten eta aldatzen. Eta nik Hondarribia horrelakoa nahi dut: **bere iraganaz harro dagoen herria, baina etorkizunari beldurrik ez diona.** Guztiona den Hondarribia.

Ez dut uste hori egun batetik bestera lortuko dugunik. Ez dut uste hitz polit batzuekin desadostasunak desagertuko direnik edo gizartearen transformazioa lortuko dugunik, baina sinesten dut posible dela urratsak egitea. Horretarako, lehenik eta behin, elkarri entzun behar diogu. Jai hauek izan daitezke, agian, horretarako tarte bat. Saia gaitezen, besterik gabe, **elkarrekin egoten** eta aurrera egiten.

Horregatik eskertu nahi diet jai hauek posible egiten dituzten pertsona eta talde guztiei egiten duten lana. Bereziki, askotan inork ikusten ez dituen orduak, ahaleginak eta ilusioak eskaintzen dituztenei. Jaiak zuek egiten dituzue, eta herria ere bai.

Nik, alkate bezala, gauza bat baino ez dizuet eskatu nahi egun hauetarako: **goza dezagun, baina ez dezagun elkar ahaztu.** Barre egin dezagun. Dantzatu dezagun. Elkarrekin ospa dezagun. Errespeta dezagun elkar.

Gure arteko desberdintasunak izan daitezen aurrera egiteko aukera, eta ez zatiketan gehiago sakontzeko aitzakia. Badakit ez dela erraza, baina Hondarribiak merezi du, eta guk ere bai. Jaiak iritsi dira, bizi ditzagun. Gureek beren duten eran: gure artean ditugun desberdintasunekin, gure oroitzapenekin, gure tradizioekin eta gure ametsekin.

Eta, batez ere, **egin dezagun ahalegina jai hauen ondoren ere elkarrekin bizitzen jarraitzeko.** Hori izango litzateke nire desiorik handiena.

Jai zoriontsuak guztioi.

Gora Hondarribia!

HONDARRIBIA, GURE JAIAK, GURE ARTEAN!

Ya están aquí nuestras fiestas.

Como todos los años, esperamos con ilusión estos días. Llenaremos las calles, nos reuniremos con familiares, amigas y amigos, viviremos nuestras costumbres y, espero, compartiremos muchos momentos preciosos.

No obstante, este año no quisiera escribir estas líneas para limitarme a citar cosas bonitas y banales. Amamos Hondarribia. Precisamente por eso, sabemos que no es perfecta.

Nuestro pueblo tiene sus alegrías, fortalezas y orgullo. Pero también tiene heridas, desacuerdos y cuestiones que permanecen aún sin resolver. En ocasiones, nos hemos distanciado. Y, a veces, hemos ido demasiado lejos sin escucharnos, intentar entendernos o reconocer los sentimientos y los espacios que les corresponden. No creo que debamos ocultarlo. Creo que **amar al pueblo es también mirar de frente a sus dificultades**.

Las fiestas no resolverán todos nuestros problemas, ni nos harán olvidar los desencuentros pasados. Pero, quizá sean un buen momento para recordar algo: **vivimos en el mismo pueblo.** Compartimos las mismas calles. Nuestras hijas e hijos se encuentran en las mismas escuelas y plazas. Vamos a las mismas tiendas. Nos juntamos en los mismos eventos deportivos y culturales. Y, muchas veces, compartimos más cosas de las que pensamos.

Por todo ello, este año deseo algo en nuestras fiestas:

Que no sentirnos iguales o no vivir nuestros ritos de la misma manera no nos lleve a hacernos más daño. **Que aprendamos a hacernos sitio.**

Hondarribia debe cuidar sus tradiciones. Eso también es patrimonio de nuestro pueblo, y parte de lo que hemos recibido de generación en generación. Sin embargo, la tradición no dicta que las cosas se deban hacer siempre de la misma manera. Cuando la tradición está viva, sabe crecer y cambiar con la sociedad.Y yo quiero una Hondarribia así**: un pueblo que está orgulloso de su pasado y no teme al futuro.** Una Hondarribia de todas y todos.

No creo que lo consigamos de un día para otro. Veo difícil que unas palabras bonitas sirvan para hacer desaparecer las discrepancias o conseguir transformar la sociedad. Pero, confío en que se pueden dar pasos. Para ello, en primer lugar, debemos aprender a escucharnos mutuamente. Estas fiestas pueden ser una oportunidad para ello. Intentemos, simplemente, **estar juntas y juntos**, y avanzar.

Por eso, quiero agradecer su labor a todas las personas y asociaciones que hacen que estas fiestas sean posibles. En especial, a quienes invierten horas, esfuerzos e ilusiones que a veces nadie ve.

Las fiestas las hacéis vosotras y vosotros, y al pueblo también.

Como alcalde, solo quiero pediros lo siguiente: **disfrutemos, pero no nos olvidemos de las y los demás.** Riamos. Bailemos. Celebrémoslas juntas y juntos. Y respetémonos.

Que las diferencias sirvan como oportunidad para avanzar y no para ahondar la división.

Sé que no es fácil, pero Hondarribia lo merece, y nosotras y nosotros también. Las fiestas están aquí, vivámoslas.Tal y como son: con nuestras diferencias, recuerdos, tradiciones y sueños.

Y, sobre todo, **hagamos el esfuerzo para mantener nuestra convivencia después de las mismas.** Ese sería mi mayor deseo.

Felices fiestas a todas y todos.

Gora Hondarribia!

EGITARAUA
Irailak 6
IGANDEA

8:00

HONDARRIBIKO JAIAK TIRAKETA SOZIALA, plater-tiraketa, San Telmo tiro-eremuan. Azeri Elkarteak antolatua.

11:00

Udaletxeko arkupeetan **HONDARRIBIKO PREGOI TXIKIA,** Herriko Jai Nagusien iragarlea, Hondarribiko Txistu Taldeak lagunduta.

Ondoren, Udaletxeko balkoitik, **KONFETIA ETA GLOBOAK AURTITZEA.**

Eta ondoren, Santa Maria Atean hasiko diren, Hirigune Historikoko kaleetatik zehar joango diren eta Arma Plazan bukatuko diren **ZEZEN PUZGARRIEN ENTZIERROA HAURRENTZAT.**

16:00

Klink Elkarteak antolatua den **LV. HAUR ETA GAZTE PINTURA LEHIAKETA** Gipuzkoa Plazan.

16:00

KAFEA eta MUS TXAPELKETA Bentan. Mugiri Kultur Elkarteak antolatua.

17:00-21:00 +12

GAZTE KANTTUA: ESKU KREATIBOAK (kamiseta pertsonalizatuen tailerra, GKOren eskutik +12) **+ DJ EIDER JUANENA** (diskofesta +12) **+ AHANTZI ERROMERIA** (+12). Kasino Zaharreko lorategian.

18:00

Zezen Plazan hasiko den, eta Hirigune Historikotik eta Portua Auzotik zehar joango den **ERRALDOIEN ETA BURUHANDIEN** konpartsa.

20:00-23:00

PUNTU MOREA
San Pedro kalean.

23:00-8:00

PUNTU MOREA
Itsas Etxea Auditoriumean.

23:30

"Hondarribiko Hiria" Musika Bandaren Jaietako KONTZERTU BEREZIA Gipuzkoa Plazan.

00:00

Bentan, **JANUS LESTER** + **DJ SIWANABA taldeen** kontzertua.

Irailak 7
ASTELEHENA

11:15

HAURREN DANBORRADA: Mendelu Auzoan hasiko da, Amute-Kosta eta Santa Engrazia auzoetatik pasatuko da, eta Hiriguneko kaleetan amaituko da.

12:00

TXUPINAZOA eta suziri jaurtiketa Arma Plazako balkoitik, eta Elizan kanpai-joaldia, Herriko Jai Nagusiei hasiera emateko.

Aldi berean txistulariak Hiriko kaleetatik zehar joango dira, 1638ko setio gogoangarriko **TITI-BILITI** ereserkia jotzen.

12:15

ERRALDOIAK ETA BURUHANDIAK Arma Plazatik abiatuko dira eta Herriko kaleetatik zehar ibiliko dira haurren tanborradarekin batera.

12:30

Udaletxean, **HIRIKO URREZKO INTSIGNIA EMATEKO** ekitaldia.

18:30

"Hondarribiko Hiria" Musika Bandaren Kalejira **TITI-BILITI** ereserkia jotzen.

20:00

TE DEUM SALVE elizkizuna Jasokunde eta Sagarrondoko Ama Birjinaren Eliza Nagusian; Udal Txit Garaiko Korporazioa bertan izango da, eta Elizako Abesbatzak Eslavaren **SALBEA** abestuko du.

Elizkizunean zehar ohiko deskargak egingo dira. Ondoren, Arma Plazan, Udakideek **AURRESKUA** dantzatuko dute hondarribiar guztien omenez.

20:00

Guadalupeko Ama Birjinaren Santutegian **SALBE** herrikoia abestuko da, eta ondoren ohiko deskargak egingo dira.

Irailak 8
ASTEARTEA

5:00

ALBORADA.

6:00

DIANA, Danborradaren eta "Hondarribiko Hiria" Musika Bandaren eskutik.

7:00etatik aurrera

ALARDEA.

11:30

Guadalupeko Ama Birjinaren Santutegian **botoa betetzea,** Hondarribiko Hiriak Guadalupeko Ama Birjinari Hiria 1638ko irailaren 7an Setiotik askatu zuen hartako gertaera loriatsua eskertzeko.

20:00-23:00

PUNTU MOREA
San Pedro kalean.

23:00

ETZAKIT + CUATRO PESOS DE PROPINA
kontzertua Bentan.

23:00-8:00

PUNTU MOREA
Itsas Etxea Auditoriumean.

Irailak 9
ASTEAZKENA

9:00

GOIZUT dultzaineroen **DIANA**.

11:00

Butron Pasealekuan,
XVI. MOTO-LASTERKETA haurrentzat (4 urte bitartekoentzat). Motorrak (bultzaibilgailuak) parte-hartzaileek eraman beharko dituzte.

11:00-13:30

Harresietan, Gernikako Arbolaren parean, **HAUR PARKE ERRALDOIA.**

Eguraldi txarra egiten badu jarduera Jostaldi Pilotalekuan izango da.

11:00-13:30

Harresietan, Gernikako Arbolan, **SHETLAND eta PONEY** gainean paseoak (Jaizubia Zaldiketa Eskolaren eskutik).

11:00-13:30 +12

GAZTE KANTTUA: Jokoak eta gazte-parkea (12-16 urte) Kasino Zaharrean.

12:00

TXIKI CHEF tailerrak (5-12 urte), Butron Pasealekuan.

12:30

SOKAMUTURRA Kale Nagusian. GOIZUT dultzaineroen emanaldia.

Erabat debekatuta dago 16 urtetik beherakoek sokamuturrean parte hartzea.

16:30

Gipuzkoa Plazan, **XVII. PUZZLEAK BIKOTEKA.**

Kategoriak:
a) 3 - 5 urte - 50 piezako puzzleak.
b) 6 - 8 urte - 100 piezako puzzleak.
c) 9 - 11 urte - 200 piezako puzzleak.
d) 12 - 16 urte - 300 piezako puzzleak.

16:30-19:00 +12

GAZTE KANTTUA: Gazte-jokoak eta -parkea (12-16 urte) Kasino Zaharrean.

17:00

Zezen Plazan hasiko den, eta Hirigune Historikotik eta Portua Auzotik zehar ibiliko den **ERRALDOIEN ETA BURUHANDUEN** konpartsa.

17:00-20:00

Harresietan, Gernikako Arbolaren parean, **HAUR PARKE ERRALDOIA**.

Eguraldi txarra egiten badu jarduera Jostaldi Pilotalekuan izango da.

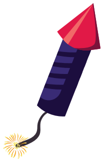
18:00

KEMEN DANTZA TALDEA: Ezpata dantza y brokel-dantza. Gernikako Arbolatik abiatuko da, Kale Nagusitik eta Portuan zehar joango da eta ARMA Plazan amaituko du emanaldia.

20:00-23:00

PUNTU MOREA San Pedro kalean.

21:00



San Pedro kalean, **ZEZENSUZKOEN ENTZIERROA.**

Udalak ez du parte-hartzaileek izan litzaketen kalteen erantzukizuna hartuko.

22:30

LATZEN taldearen kontzertua Bentan.

22:30

Arma Plazan folka eta mexikar rantxerak abesten dituen **ME VALE MADRE** taldearen emanaldia.

23:00-8:00

PUNTU MOREA
Itsas Etxea Auditoriumean.

Irailak 10
OSTEGUNA

9:00

GOIZUT dultzaineroen DIANA.

10:00

Jasokunde eta Sagarrondo Ama Birjinaren Eliza Nagusian 1638an Hiriak jasandako setio loriatsuan hildakoen alde egingo den **MEZA NAGUSIA**; Udal Korporazio Txit Garaia bertan izango da.

Aldi berean, Hiriko Bandera ohoratuko da, eta elizkizunean zehar ohiko deskargak egingo dira.

Elizkizuna amaitzean Elizako Abesbatzak Perosiren **LIBERAME** abestuko du.

11:00-13:30

Harresietan, Gernikako Arbolaren parean, **HAUR PARKE ERRALDOIA**.

Eguraldi txarra egiten badu jarduera Jostaldi Pilotalekuan izango da.

12:00

Zezen Plazan hasiko den, eta Hirigune Historikotik eta Portua Auzotik zehar joango den **ERRALDOIEN ETA BURUHANDUEN** konpartsa.

12:30

SOKAMUTURRA San Pedro kalean, **ABIYUAN TXARANGAK** jotzen duela. Erabat debekatuta dago 16 urtetik beherakoek sokamuturrean parte hartzea.

14:30

ADINEKOAK OMENTZEKO BAZKARIA Hondartza Kiroldegian, **BASAJAUN** musika taldeak jotzen duela.

14:30

GAZTEENTZAKO HERRI BAZKARIA Bentan.

17:00-20:00

Harresietan, Gernikako Arbolaren parean, **HAUR PARKE ERRALDOIA.**

Eguraldi txarra egiten badu jarduera Jostaldi Pilotalekuan izango da.

17:30-00:00 +16

GAZTE KANTTUA: TECHNO EGUNA, MALEZA KOLEKTIBOAREKIN, Kasino Zaharrean.

18:30

Martxoak 8 plazatik abiatuta, **ZKER BAND elektrotxarangaren** kalejira.

20:00-23:00

PUNTU MOREA San Pedro kalean.

22:30

Arma Plazan monologoa **NEREA GARMENDIAREN** eskutik.

23:00

Kontzertua Bentan: **NEOMAK + TRIKIZIO.**

23:00-8:00

PUNTU MOREA
Itsas Etxea Auditoriumean.

Irailak 11
OSTIRALA

9:30

GOIZUT dultzaineroen DIANA.

9:30

BASERRITARREN EGUNA. Azienda, fruta eta barazki lehiaketa, Zumardian.

10:30

KASINO ZAHARRA jaietako IV. Toka Txapelketa, Kasino Zaharreko loretegietan. "Kasino Zaharra" Elkarteak (Erretiratuen eta Pentsiodunen Elkarteak) antolatua.

12:00

Zumardian, **PEÑAGARIKANO eta MENDILUZE** bertsolarien emanaldia.

12:00

Zezen Plazatik abiatuta, Hirigune Historikotik pasatuta eta Zumardiraino **ERRALDOIEN ETA BURUHANDIEN KONPARTSAK** Hiriko kaleetan zehar ibiliko da.

17:30

Arma plazan zirku-antzezpena, familientzako zirku- emanaldia **Cía. ORAIN-BI** konpainiaren eskutik.

18:00

Zumardian, **BASERRITARREN EGUNAREN** jarraipena. Herrik kirolak eta trikitilariak.

18:30

Kasino Zaharrean **TXOKOLATADA** gaztetxoentzat.

18:30

EUSKAL ERROMERIA: Dantza Plazan, Santiago kalean, Klink Elkartearen eskutik.

19:00

Kasino Zaharrean A&B Shows-en eskutik **BINGO MUSIKALA** gazteentzat.

19:30

PROFESIONAL MAILAKO PILOTA PARTIDU JAIALDIA Jostaldi Pilotalekuan.

Aurrefinalak jokatu arte ez dira ezagutuko "teloneroen" izenak.

Ondoren: **Artola - Rezusta // Elordi - Mariezkurrena.**

20:30

Bentan, **PANTXOA eta PEIO**ren kontzertua.

21:00

San Pedro kalean, **ZEZENSUZKOEN** ENTZIERROA.

Udalak ez du parte-hartzaileek izan litzaketen kalteen erantzukizuna bere gain hartuko.

22:30

SU ARTIFIZIALAK, Pirotecnia VALECEA-PIR, S.L., etxearen eskutik, Butron pasealekutik ikusteko.

BESTE JARDUERA BATZUK

ABUZTUAREN 24tik IRAILAREN 20ra

Arma Plazan (2. solairuan) Herriko Jai Nagusietako kartel eta argazkien lehiaketetara aurkeztutako lanen **ERAKUSKETA**.

ABUZTUAREN 28an *OSTIRALA*

19:00

BERTSO JAIALDIA Santiago kalean (eguraldi txarra eginez gero Itsas Etxea Auditoriumean). Bertsolariak: Maialen Lujanbio, Miren Amuriza, Nerea Ibarzabal eta Xabat Illarregi. Gai jartzailea: Karlos Aizpurua.

ABUZTUAREN 29an *LARUNBATA*

9:00

BOLEY HERRI TXAPELKETA, HONDARTZAN, Harresi Boleibol Klubaren eskutik.

9:00

Amuten, **SASKIBALOI TORNEOA 3 X 3.** Vikings Basket Hondarribia eta Hondarribia Ikasbasket S.K. taldeek antolatua.

10:00

Higer Badian, **XLV. AMA GUADALUPEKOA BELA ESTROPADA:** Gurutzaontziak. Hondarribiko Itsaskari Baita - Club Náutico de Hondarribiak antolatua.

11:00

HONDARREZKO GAZTELU ETA IRUDIEN XXIX. LEHIAKETA hondartzan. HKTk (Hondarribiko Kirol Taldeak) antolatua.

11:00-19:00

HONDARRIBIA DRONE RACING JAIALDIA Jostaldi Pilotalekuan. Euskodronek antolatua.

12:00-01:00

Zumardian **GAZTE EGUNA,** Mugiri Kultur Elkarteak antolatua (Eguraldi txarra eginez gero Soroetan).

15:00

San Telmo tiraketa eremuan, arku-tiraketaren **SAN TELMO XXIII TROFEOA.** Azeri Arku Tiraketak antolatua.

23:00-8:00

Indarkeria Matxistaren aurkako salaketa eta arreta telefonoa: 688 718 797.

ABUZTUAREN 30ean
IGANDEA

10:00-14:30
"HONDARRIBIKO GAZTELUA", XIV. XAKE AKTIBOKO TXAPELKETA, II Silvestre Moreiro Sánchez Memoriala, Carlos V.a Paradorean. Hondarribia-Marlaxka Xake Klubak antolatua.

12:00
LIX. TXISTULARIEN ALARDEA, Gipuzkoa Plazan.

ABUZTUAREN 31tik IRAILAREN 8ra

6:00etan eta 8:00etan
Guadalupeko Santutegian **Guadalupeko Ama Birjinaren BEDERATZIURRENA.**

IRAILAREN 2an
ASTEAZKENA

17:00 + 18:15
Itsas Etxea Auditoriumean, 0-3 urteko haurrentzat, **kontzertua familian** (bi saio). Taupa! Musikarekin Hazten taldearen eskutik.

IRAILAREN 3an
OSTEGUNA

18:00
FREESTYLE Motocros Harresietan (Zezen Plaza); pilotu profesionalek (Maikel Melerok eta José Minchak) parte hartuko dute. Atsedenean bultzaibilgailuen lasterketa, 4 urte bitartekoentzat.

18:00-19:00
Haur danborradarako izen-ematea eta entsegua, Amute-Kostako udal lokalean.

20:00-23:00
PUNTU MOREA San Pedro kalean.

IRAILAREN 4an
OSTIRALA

16:00
Kultur Etxean, **Musika Eskolaren eskutik, tailerrak:** Gerturatzen diren ume guztiak eszenatokira igoko dira eskolako irakasleekin kontzertu bat prestatzeko eta egiteko. Dantzariek eta orkestrako kideek lagundu egingo dute Musikan eta Dantzan (4-8 urte).

18:00-19:00
Haur danborradarako entsegua eta danborbanaketa, Amute-Kostako udal lokalean.

20:00-23:00
PUNTU MOREA San Pedro kalean.

23:00
Bentan **SKABIDEAN ETA PARAMOUNDRAS** taldeen kontzertua, Psilocybe musika elkartearen eskutik.

23:00-8:00
PUNTU MOREA
Itsas Etxea Auditoriumean.

IRAILAREN 5EAN
LARUNBATA

8:00
HONDARRIBIKO JAIAK plater-tiraketa, San Telmo tiro-eremuan. Azeri Elkarteak antolatua.

9:00-19:00
IRRATIZALEEN erakustaldia Kirol Kaian. Hondarribiko jaiak direla eta estazio berezia martxan jarriko da. URE Bidasoak eta Radioaficionados del Bidasoak antolatua.

10:30
XLVIII. GUADALUPERA IGOERA ATLETIKOA. Oinezko lasterketa maila guztietan. Irteera Jostalditik Bidasoako Atletiko Taldeak antolatua.

11:00
Kultur Etxeko Areto Nagusian SARI BANAKETA, Jai Nagusietako kartel eta argazki lehiaketena, Erdi Aroko Azokako eta Aste Santuko argazki lehiaketena, Lorez apaindutako balkoien lehiaketarena, eta Jai Nagusietako erakusleihoen lehiaketarena.

12:00
San Pedro kalean **JOSU ZABALA ERASUNi** omenaldia, bera erail izanaren 50. urteurrenean.

12:30
XIV. TXIKI LASTERKETA 4-14 urtekoentzat. Irteera eta helmuga Gernikako Arbolan. Bidasoako Atletiko Taldeak (BAT) antolatua.

17:00-20:00
ZIRKU TAILERRAK, Kasino Zaharrean (5-12 urte)

20:00-23:00
PUNTU MOREA San Pedro kalean.

23:00
Bentan, **AMPARANOIA + KETEKALLES taldeen kontzertua.**

23:00-8:00
PUNTU MOREA
Itsas Etxea Auditoriumean.

IRAILAREN 12an
LARUNBATA

10:30-12:30
Hondartzan (Hondarribia Sup Kirol Klubaren eskutik), **DRAGON BOATa.**

10:30-12:30
STAND UP PADDLE (SUP) BATAIOAK hondartzan (Hondarribia Sup Kirol Klubaren eskutik).

11:00-13:00
ERRUGBIA JAIETAN!, Amuteko kirol-gunean. Txingudi Rugby Club Irún-Hondarribia taldeak antolatua.

16:15
IX. XAKE JAIALDIA (16 urtetik beherakoak + absolutua), **Jesus Mari Jauregui Echeveste II. Memoriala,** Gipuzkoa Plazan. Hondarribia Marlaxka Xake Elkarteak antolatua.

IRAILAREN 4tik 13ra

BARRAKAK Minatera kalean

- Prezio herrikoien egunak: Irailaren 4a eta 13a.
- Zaratarik gabeko gunea: Egunero 17:00etatik 19:00etara.
- Beharrizan bereziak dituzten pertsonek lehentasuna izango dute.
- Aparatuen prezioa helduentzat: 3,50 € (tarifa normala) eta 2,50 € (prezio herrikoien egunetan)

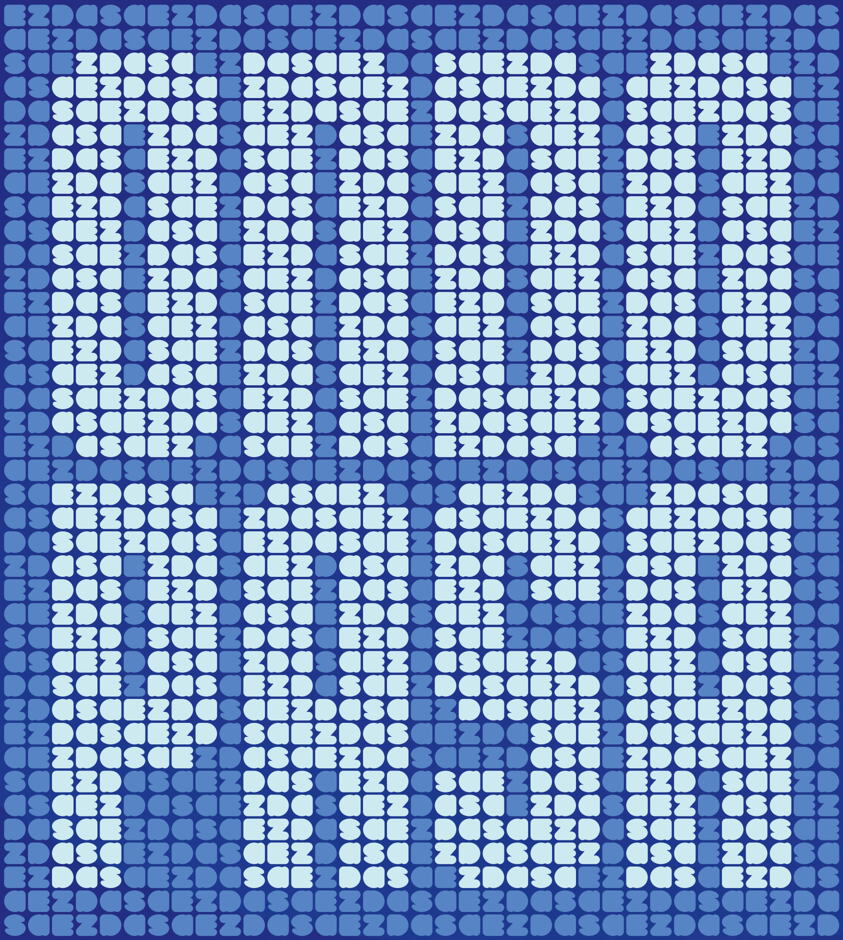
IRAILAREN 19an eta 20an
LARUNBATA ETA IGANDEA

10:00
Higer Badian, **XLIV. AMA GUADALUPEKOA BELA ESTROPADA: Optimist.** Hondarribiko Itsaskari Baita - Club Náutico de Hondarribiak antolatua.

URRIAREN 3an eta 4an
LARUNBATA, IGANDEA

10:00
Higer Badian, **XLV. AMA GUADALUPEKOA** BELA ESTROPADA: **Bela arina.** Hondarribiko Itsaskari Baita - Club Náutico de Hondarribiak antolatua.

Hondarribian 2026



... baina ez pasa!

#HONDARRIBIANPREBENTZIOA
Zu zeu IZAN, zuk zeuk ERABAKI

Hondarribiko Udala

- Pertsona guztiok jaiak askatasunez bizitzeko eskubidea dugu.
- Droga kontsumoak eragina dauka pertsonengan eta komunitatearengan.
- Kontsumitu behar baduzu, informa zaitez.
- Zure ekintzen eta jarreren erantzule zara, nahiz eta substantzien eraginpean egon.
- Helduok haur eta gazteentzat eredu gara beti.

- Todas las personas tenemos derecho a vivir as fiestas en libertad.
- El consumo de drogas tiene efecto en la persona y en la comunidad.
- Si vas a consumir, infórmate.
- Eres responsable de tus acciones y actitudes, aunque estés bajo los efectos de sustancias.
- Las personas adultas somos siempre un modelo para las niñas, niños y jóvenes.

Ondo pasa, baina ez pasa!

www.**hondarribia.eus**

2026KO JAI NAGUSIETAKO KARTEL LEHIAKETA

CONCURSO DE CARTELES DE FIESTAS PATRONALES 2026

LEHENENGO SARIA
PRIMER PREMIO
FESTAK OSPATZEN
Yoana Mintegui Castro

BIGARREN SARIA
SEGUNDO PREMIO
FIGURAS
Martin La Casta Aramburu

HIRUGARREN SARIA
TERCER PREMIO
GONAK
Maore Tolosa Peña

2026KO JAI NAGUSIETAKO ARGAZKI LEHIAKETA

CONCURSO FOTOGRÁFICO DE FIESTAS PATRONALES 2026

LEHENENGO SARIA
PRIMER PREMIO
Bruma en Butrón
Vladimiro García Villaverde

BIGARREN SARIA
SEGUNDO PREMIO
Mirando a la luz
Oskar Gaskon Marañón

HIRUGARREN SARIA
TERCER PREMIO
El paseo
Gerardo García González

PROGRAMACIÓN

6-11

DIA 6 DOMINGO

8:00 Tirada **SOCIAL HONDARRIBIKO JAIAK** de tiro al plato, en el campo de tiro San Telmo. Organizada por la Sociedad Azeri.

11:00 En los arkupes del Ayuntamiento, **HONDARRIBIKO PREGOI TXIKIA,** anunciador de las Fiestas Patronales, con el acompañamiento de Hondarribiko Txistu Taldea.
A continuación, desde el balcón del Ayuntamiento, **LANZAMIENTO DE CONFETIS Y GLOBOS**.
Y después, desde la Puerta de Santa María y por las calles del Casco Histórico finalizando en Arma plaza, **ENCIERRO INFANTIL CON TOROS HINCHABLES.**

16:00 Organizado por la Sociedad Klink, **LV CONCURSO DE PINTURA INFANTIL Y JUVENIL** en Gipuzkoa Plaza.

16:00 **CAFÉ y CAMPEONATO DE MUS en la Benta.** Organizado por Mugiri Kultur Elkartea.

17:00-21:00 **GAZTE KANTTUA: ESKU KREATIBOAK** (de la mano de GKO, taller de camisetas personalizadas +12) + **DJ EIDER JUANENA** (diskofesta +12) + **AHANTZI ERROMERIA** (+12). En los jardines del Kasino Zaharra. +12

18:00 Partiendo de Zezen Plaza y pasando por el Casco Histórico y Portua Auzoa, la Comparsa de **GIGANTES Y CABEZUDOS** recorrerá las calles de la Ciudad.

20:00-23:00 **PUNTO VIOLETA** en San Pedro kalea.

23:00-8:00 **PUNTO VIOLETA** en Itsas Etxea Auditoriuma

23:30 **CONCIERTO EXTRAORDINARIO** de Fiestas de la Banda de Música "Ciudad de Hondarribia" en Gipuzkoa Plaza.

00:00 En la Benta, concierto de **JANUS LESTER + DJ SIWANABA.**

DIA 7 LUNES

11:15 Partiendo del Barrio de Mendelu la **TAMBORRADA INFANTIL** recorrerá Amute-Kosta y Santa Engrazia, finalizando por las calles del centro de la Ciudad.

12:00 **CHUPINAZO** desde el balcón de Arma plaza, con el repique de campanas y lanzamiento de cohetes, dando comienzo a las Fiestas Patronales.
Al mismo tiempo los txistularis recorrerán las calles de la Ciudad interpretando el himno **TITI-BILITI** del memorable sitio del año 1638.

12:15 **Los GIGANTES Y CABEZUDOS,** partiendo de Arma plaza, recorrerán las calles de la Ciudad acompañando a la tamborrada Infantil.

12:30 En el Ayuntamiento, **ACTO DE ENTREGA DE LA INSIGNIA DE ORO DE LA CIUDAD.**

18:30 Kalejira de la Banda de Música “Ciudad de Hondarribia” interpretando el himno **TITI-BILITI.**

20:00 Solemne **TE DEUM Y SALVE** en la Iglesia Parroquial de Ntra. Sra. de la Asunción y del Manzano. Con la asistencia del Excmo. Ayuntamiento en Corporación, interpretándose la **SALVE** de Eslava por el Coro Parroquial. Durante la función religiosa se efectuarán las tradicionales descargas. A continuación, en Arma plaza, los miembros de la Corporación Municipal bailarán el **AURRESKU** en honor de todos/as los/as hondarribiarras.

20:00 En el Santuario de Ntra. Sra. de Guadalupe se cantará la **SALVE** popular, efectuándose a continuación las tradicionales descargas.

DIA 8 MARTES

5:00 **ALBORADA.**

6:00 **DIANA** por la Tamborrada y la Banda de Música “Ciudad de Hondarribia”.

A partir de las 7:00 **ALARDE.**

11:30 En el Santuario de Nuestra Señora de Guadalupe **cumplimiento del voto** de agradecimiento de la Ciudad de Hondarribia a Nuestra Señora de Guadalupe, por el hecho glorioso acaecido el 7 de setiembre de 1638, en el que la Ciudad fue liberada del Sitio.

20:00-23:00 **PUNTO VIOLETA** en San Pedro kalea.

23:00 En la Benta, concierto de **ETZAKIT + CUATRO PESOS DE PROPINA.**

23:00-8:00 **PUNTO VIOLETA** en Itsas Etxea Auditoriuma.

DIA 9 MIERCOLES

9:00 **DIANA** por los Dulzaineros **GOIZUT.**

11:00 En Butron Pasealekua, **XVI MOTO LASTERKETA** para las/os más txikis (hasta los 4 años). Las motos (correpasillos) las llevarán las/os propias/os participantes.

11:00-13:30 En las Murallas frente a GERNIKAKO Arbola , **PARQUE INFANTIL GIGANTE.**
En el supuesto de mal tiempo, la actividad se trasladará al Frontón Jostaldi.

11:00-13:30 En las Murallas, en Gernikako Arbola, paseos en **SHETLAND y PONIS** (a cargo del Club Hípico Jaizubia – Jaizubia Zaldiketa Eskola).

11:00-13:30 **GAZTE KANTTUA**: Juegos y parque joven (12-16 años), en Kasino Zaharra. **+12**

12:00 **Talleres TXIKI CHEF** (de 5 a 12 años), en Butron Pasealekua.

12:30 **SOKAMUTURRA en Kale Nagusia.** Actuación de los dulzaineros **GOIZUT.**
Está totalmente prohibida la participación a menores de 16 años en la sokamuturra.

16:30 En Gipuzkoa Plaza, **XVII PUZZLES POR PAREJAS.**

Categorías:
a) 3 a 5 años - puzzle de 50 piezas.
b) 6 a 8 años - puzzle de 100 piezas.
c) 9 a 11 años - puzzle de 200 piezas.
d) 12 a 16 años - puzzle de 300 piezas.

16:30-19:00 **GAZTE KANTTUA**: Juegos y parque joven (12-16 años), en Kasino Zaharra. **+12**

17:00 Partiendo de Zezen Plaza y pasando por el Casco Histórico y Portua Auzoa, la Comparsa de **GIGANTES Y CABEZUDOS** recorrerá las calles de la Ciudad.

17:00-20:00 En las Murallas frente a Gernikako Arbola, **PARQUE INFANTIL GIGANTE.**
En el supuesto de mal tiempo, la actividad se trasladará al Frontón Jostaldi.

18:00 **KEMEN DANTZA TALDEA: Ezpata dantza y brokel-dantza.** Recorrido con inicio en Gernikako Arbola, Kale Nagusia, Portua y final en Arma plaza.

20:00-23:00 **PUNTO VIOLETA** en San Pedro kalea.

21:00 En San Pedro kalea, **ENCIERRO DE TOROS DE FUEGO.**
El Ayuntamiento no se hace responsable de los daños que puedan sufrir las/os participantes.

22:30 En la Benta, concierto de **LATZEN.**

22:30 En Arma plaza, actuación del grupo de folk y rancheras mexicanas **ME VALE MADRE.**

23:00-8:00 **PUNTO VIOLETA** en Itsas Etxea Auditoriuma.

DIA 10 JUEVES

9:00 **DIANA por los Dulzaineros GOIZUT.**

10:00 En la Iglesia Parroquial de Ntra. Sra. de la Asunción y del Manzano se celebrará una **Solemne Misa** en sufragio de los caídos en el Glorioso Sitio que sufrió la Ciudad en el año 1638, con asistencia del Excmo. Ayuntamiento en Corporación.
Al mismo tiempo se rendirán honores a la Bandera de la Ciudad, efectuándose las tradicionales descargas durante la función religiosa.
Al término de la Misa, el Coro Parroquial interpretará el **LIBERAME** de Perosi.

11:00-13:30 En las Murallas frente a Gernikako Arbola, **PARQUE INFANTIL GIGANTE.**

En el supuesto de mal tiempo, la actividad se trasladará al Frontón Jostaldi.

12:00 Partiendo de Zezen Plaza y pasando por el Casco Histórico y Portua Auzoa, la Comparsa de **GIGANTES Y CABEZUDOS** recorrerá las calles de la Ciudad.

12:30 **SOKAMUTURRA** en San Pedro kalea, amenizada por la **TXARANGA ABIYUAN.**
Está totalmente prohibida la participación a menores de 16 años en la sokamuturra.

14:30 **ALMUERZO HOMENAJE A LAS/OS MAYORES en** Hondartza Kiroldegia**,** amenizado por el grupo de música **BASAJAUN.**

14:30 **COMIDA POPULAR PARA LAS/OS JÓVENES, en la Benta.**

17:00-20:00 En las Murallas frente a Gernikako Arbola, **PARQUE INFANTIL GIGANTE.** En el supuesto de mal tiempo, la actividad se trasladará al Frontón Jostaldi.

17:30-00:00 **GAZTE KANTTUA: TECHNO EGUNA,** con **COLECTIVO MALEZA,** en Kasino Zaharra. (+16) +16

18:30 Partiendo de la plaza Martxoak 8, correcalles de **ZKER BAND elektrotxaranga**.

20:00-23:00 **PUNTO VIOLETA** en San Pedro kalea.

22:30 En Arma plaza monólogo, a cargo de **NEREA GARMENDIA.**

23:00 En la Benta, concierto de **NEOMAK + TRIKIZIO.**

23:00-8:00 **PUNTO VIOLETA** en Itsas Etxea Auditoriuma.

DIA 11 VIERNES

9:30 **DIANA** por los Dulzaineros **GOIZUT.**

9:30 **BASERRITARREN EGUNA.** Concurso de ganado, verduras, frutas y hortalizas en Zumardia.

10:30 **IV Campeonato de toka de fiestas KASINO ZAHARRA,** en los jardines de Kasino Zaharra. Organizado por "Kasino Zaharra" (Asociación de Personas Jubiladas y Pensionistas).

12:00 En Zumardia, actuación de los bertsolaris **PEÑAGARIKANO y MENDILUZE.**

12:00 Partiendo de Zezen Plaza y pasando por el Casco Histórico y hasta Zumardia la Comparsa de **GIGANTES Y CABEZUDOS** recorrerá las calles de la Ciudad.

17:30 En Arma Plaza, **circo-teatro,** espectáculo de circo familiar de la mano de **Cía. ORAIN-BI.**

18:00 En Zumardia, continuación del **BASERRITARREN EGUNA.** Deporte rural y trikitilaris.

18:30 En Kasino Zaharra **TXOKOLATADA** para las/os más jóvenes.

18:30 **EUSKAL ERROMERIA: Dantza Plazan,** en Santiago kalea, a cargo de Klink Elkartea.

19:00 En Kasino Zaharra, **BINGO MUSICAL** a cargo de A&B Shows**,** para jóvenes.

19:30 **PARTIDOS DE PELOTA PROFESIONAL en el Frontón Jostaldi. No se van a conocer los nombres de los "teloneros" hasta jugar las semifinales.**

A continuación: **Artola – Rezusta // Elordi - Mariezkurrena**

20:30 En la Benta, concierto de **PANTXOA eta PEIO.**

21:00 En San Pedro kalea, **ENCIERRO DE TOROS DE FUEGO.**
El Ayuntamiento no se hace responsable de los daños que puedan sufrir las/os participantes.

22:30 **FUEGOS ARTIFICIALES** a cargo de **Pirotecnia VALECEA-PIR, S.L.**, para verlos desde Butron Pasealekua.

OTRAS ACTIVIDADES

DEL 24 DE AGOSTO AL 20 DE SEPTIEMBRE

En Arma plaza (2º piso), **EXPOSICION** de los trabajos presentados a los concursos de carteles y fotografías de Fiestas Patronales.

28 DE AGOSTO *VIERNES*

19:00 **BERTSO JAIALDIA,** en Santiago Kalea **(**en caso de mal tiempo, en Itsas Etxea Auditoriuma**).** Bertsolaris: Maialen Lujanbio, Miren Amuriza, Nerea Ibarzabal y Xabat Illarregi. Gai jartzaile: Karlos Aizpurua.

29 DE AGOSTO *SABADO*

9:00 **CAMPEONATO POPULAR DE VOLEY**, en la playa, a cargo de Harresi Boleibol Kluba.

9:00 En Amute, **TORNEO DE BALONCESTO 3 x 3.** Organizado por Vikings Basket Hondarribia y Hondarribia Ikasbasket S.K.

10:00 En la Bahía de Higer, **XLV REGATA DE VELA AMA GUADALUPEKOA**: Cruceros. Organizado por Club Náutico Hondarribia.

11:00 **XXIX CONCURSO DE CASTILLOS Y FIGURAS DE ARENA en la playa.** Organizado por HKT (Hondarribia Kirol taldea).

11:00-19:00 **FESTIVAL HONDARRIBIA DRONE RACING** en el frontón Jostaldi. Organizado por Euskodron.

12:00-01:00 En Zumardia, **GAZTE EGUNA** organizado por Mugiri Kultur Elkartea (en caso de mal tiempo en Soroeta).

15:00 En el campo de tiro de San Telmo, **XXIII TROFEO SAN TELMO** de tiro con arco. Organizado por Azeri Arku Tiraketa.

23:00-8:00 **Indarkeria Matxistaren aurkako salaketa eta arreta telefonoa: 688 718 797.**

30 DE AGOSTO *DOMINGO*

10:00-14:30 **XIV TORNEO DE AJEDREZ ACTIVO "HONDARRIBIKO GAZTELUA", II Memorial Silvestre Moreiro Sánchez,** en el Parador Carlos V. Organizado por Hondarribia-Marlaxka Club de Ajedrez.

12:00 **LIX ALARDE DE TXISTULARIS,** en Gipuzkoa Plaza.

DEL 31 DE AGOSTO AL 8 DE SEPTIEMBRE

6:00 y 8:00 En el Santuario de Guadalupe, **NOVENA a Ntra. Sra. la Virgen de Guadalupe.**

2 DE SEPTIEMBRE *MIÉRCOLES*

17:00 + 18:15 En Itsas Etxea Auditoriuma, para niños de 0 a 3 años, **concierto en familia** (dos sesiones). De la mano de Taupa! Musikarekin Hazten.

3 DE SEPTIEMBRE *JUEVES*

18:00 Exhibición de **FREESTYLE Motocros** en las Murallas (Zezen Plaza) , con la participación de pilotos profesionales (Maikel Melero y José Mincha). En el intermedio carrera de correpasillos, hasta 4 años.

18:00-19:00 **Inscripción y ensayo para la TAMBORRADA INFANTIL,** en el local municipal de Amute-Kosta.

20:00-23:00 **PUNTO VIOLETA,** en San Pedro kalea.

4 DE SEPTIEMBRE *VIERNES*

16:00 En Kultur Etxea, de la mano de **Musika Eskola, talleres:** Todos los niños que se acerquen se subirán al escenario para preparar y realizar un concierto con los profesores de la escuela. Los dantzaris y los miembros de la orquesta acompañarán en la Música y la Danza (de 4 a 8 años).

18:00-19:00 **Ensayo y reparto de tambores para la TAMBORRADA INFANTIL,** en el local municipal de Amute-Kosta.

20:00-23:00 **PUNTO VIOLETA**
en San Pedro kalea.

23:00 En la Benta, concierto a cargo de **SKABIDEAN y PARAMOUNDRAS,** con la colaboración de Psilocybe Musika Elkartea.

23:00-8:00 **PUNTO VIOLETA**
en Itsas Etxea Auditoriuma.

5 DE SEPTIEMBRE *SABADO*

8:00 Tirada **HONDARRIBIKO JAIAK** de tiro al plato, en el campo de tiro San Telmo. Organizada por la Sociedad Azeri.

9:00-19:00 Exhibición de **RADIOAFICIONADOS** en el Puerto Deportivo. Con motivo de las fiestas de Hondarribia se pondrá en marcha la estación especial. Organizado por URE Bidasoa y Radioaficionados del Bidasoa.

10:30 **XLVIII SUBIDA ATLETICA A GUADALUPE.** Carrera pedestre para todas las categorías. Salida desde el Jostaldi. Organizada por Bidasoako Atletiko Taldea.

11:00 **ENTREGA DE PREMIOS** de los concursos de carteles y fotografías de Fiestas, Mercado Medieval, Semana Santa, Balcones floridos y Escaparates de Fiestas en el Salón de Actos de Kultur Etxea.

12:00 En la calle San Pedro, homenaje a **JOSU ZABALA ERASUN** en el 50 aniversario de su asesinato.

12:30 **XIV TXIKI LASTERKETA.** De 4 a 14 años. Salida y llegada en Gernikako Arbola. Organizado por Bidasoa Atletiko Taldea (BAT).

17:00-20:00 **ZIRKU TAILERRAK**, en Kasino Zaharra (5-12 años).

20:00-23:00 **PUNTO VIOLETA**
en San Pedro kalea.

23:00 En la Benta, **concierto de AMPARANOIA + KETEKALLES.**

23:00-8:00 **PUNTO VIOLETA**
en Itsas Etxea Auditoriuma.

12 DE SEPTIEMBRE *SABADO*

10:30-12:30 En la playa (de la mano de Hondarribia Sup Kirol Kluba), **DRAGON BOAT.**

10:30-12:30 En la playa (de la mano de Hondarribia Sup Kirol Kluba), **BAUTISMOS DE STAND UP PADDLE (SUP).**

11:00-13:00 **ERRUGBIA JAIETAN!,** en la zona deportiva de Amute. Organizado por Txingudi Rugby Club Irún-Hondarribia.

16:15 **IX FESTIVAL DE AJEDREZ** (Sub 16 + Absoluto)**, II Memorial Jesus Mari Jauregui Echeveste,** en Gipuzkoa Plaza. Organizado por Hondarribia Marlaxka Xake Elkartea.

DEL 4 AL 13 DE SEPTIEMBRE

BARRACAS en la calle Minatera

- Días populares: 4 y 13 de septiembre.
- Espacio sin ruidos: todos los días de 17:00 a 19:00 hs.
- Las personas con necesidades específicas tendrán preferencia.
- Precios aparatos de adultos: 3,50 € (tarifa normal) y 2,50 € (días populares)

19 y 20 DE SEPTIEMBRE SÁBADO y DOMINGO

10:00 En la Bahía de Higer, **XLIV REGATA DE VELA AMA GUADALUPEKOA: Optimist.** Organizado por Club Náutico Hondarribia.

3 y 4 DE OCTUBRE SÁBADO, DOMINGO

10:00 En la Bahía de Higer, **XLV REGATA AMA GUADALUPEKOA: Vela ligera**. Organizada por Club Náutico Hondarribia.

GURE HIRIKO JAI NAGUSIEI BURUZKO XEHETASUN BITXIAK

Zalantzarik ez dago gure hiriko jai nagusietan ospatzen diren ekintza nagusi eta garrantzitsuenak bi hauek direla: bata Alardea, jatorri arabiarreko hitza, arma edo tropa-ikuskatzea esan nahi duena, eta bestea botoa betetzea, hain zuzen ere Juan de Justiz y Burgoa alkateak 1638. urtean hitzeman zuen botoa konplitzea.

Tropa-ikuskatzea urtero egiten zen antzina-antzinatik Euskal Herriko herri guztietan, eta garrantzi handiko ekintza zen, udal- eta foru-miliziak antolatzeko modua baitzen. Ordenantza Probintzialen arabera, alkateek hemezortzi eta hirurogei urte bitarteko gizonezko guztiak ikuskatu behar zituzten. Herriren batean gerrak edo atzerriko tropen inbasioak izanez gero herritarrek eta inguruko herrietako tropek babestu egiten zuten herria.

Hala jasota dago Tomás Muguruzak aurkeztutako kaparetasun-auzian; bera Elgoibarreko troparekin etorri zen Hondarribira frantsesen aurkako 1719ko gerran, eta bertan bizitzen geratu zen, eta kaparetasun -eskaera egin zuen. Bera izan zen herrian Muguruza abizenaren sortzaile, eta pentsatzekoa da beste hainbat abizen eta leinu ezagun ere horrela sortu zirela Hondarribian, kontuan izanda zenbait gertakari historiko zirela eta gure Hirian bizitzen jarri ziren familiak.

Tropa- edo arma-ikuskatze horiek beren eginkizuna galdu zutenean, herri batzuek ekintza horiek beraien jai nagusietako ekintza nagusi eta ikuskizun bilakatu zituzten, ikuskatze hori guda ezagunen bat gogoratzeko erabiliz. Hala, Irunen arma-ikuskatze hori San Martzial egunaren bezperan egiten da, arratsaldean, Jeneralak zalditeriarekin konpainiak dituzten auzoak bisitatzen dituenean. Hondarribian, Udal Artxiboan gordeta dauden urteko jaien ehun bat egitarau ofizialetan azaltzen denez, Alardeko tropa-ikuskatzea Arma Plazan egiten zen goizeko lehenengo orduan irailaren 8an. Baina 1943tik aurrera *Burgumaisu* hitza sartu zen, jatorri alemaniarreko hitza, “alkate” hitzaren parekidea Alardeko Jenerala izendatzeko. Horren arrazoia izan liteke, agian, urte hartan antonomasiaz

CURIOSIDADES DE LAS FIESTAS PATRONALES DE NUESTRA CIUDAD

No cabe duda de que los actos centrales y más importantes que se celebran durante las fiestas patronales de nuestra ciudad son estos dos: el alarde, palabra de origen árabe, que significa revista de armas o de tropas y el otro es el cumplimiento del voto con el que en 1638 se comprometió el alcalde don Juan de Justiz y Burgoa.

La revista de tropas se hacía anualmente desde inmemorial tiempo en todos los pueblos del País Vasco y era considerada como un acto de gran importancia por tratarse de la organización de las milicias municipales y forales. Según las Ordenanzas Provinciales estaban obligados a concurrir a dicha revista todos los hombres mayores de dieciocho años hasta cumplir los sesenta bajo la supervisión de los alcaldes. En los casos que estallaran guerras o se produjeran invasiones de tropas extranjeras en algún pueblo acudían en su defensa los propios vecinos y las tropas de otros pueblos cercanos. Así, consta en el pleito de hidalguía que litigó Tomás Muguruza, que originó dicho apellido en Hondarribia al avecindarse aquí cuando vino con la tropa de Elgoibar en la guerra con Francia en 1719. Y es de suponer que de igual manera han surgido otros conocidos apellidos y linajes teniendo en cuenta las diversas familias que por distintos hechos históricos se establecieron en nuestra Ciudad.

Cuando estas revistas de tropas o de armas perdieron su función militar, algunos pueblos convirtieron estas actuaciones en las celebraciones y espectáculos más principales de sus fiestas patronales, relacionando dicha revista en conmemoración de alguna batalla conocida. Así, en Irun esta revista de armas se realiza la víspera del día de San Marcial por la tarde cuando el general del alarde acompañado por la caballería va pasando por los respectivos barrios donde se concentran cada una de las compañías. En Hondarrribia, según consta en el centenar de programas oficiales anuales que se

jenerala zenak, Francisco Francok, gure hirira bere bigarren bisitaldi ofiziala egin izana Erorien Gurutzea (gaur egungo Gernikako Arbolan zegoena) bedeinkatzeko ekintza solemnearen buru izateko, eta errepidearen ertzean jarri zuten tribuna batetik Alardea ikusi izana?

Badira beste bi herri ere arma-alarde horien ospakizunak euren modura mantentzen dituztenak.

Horietako bat Tolosako alardea, Eskopetarien Alardea eta Borden Dantza ere deritzona, San Juan Bautistaren Jai Nagusietan ospatzen dena. Alarde horretan gogoratzen dira milizia tolosarrek eta gipuzkoarrek tropa nafarren aurka lortu zuten garaipena. Nafarrek Gorritiko gaztelua berreskuratu ondoren Berastegi herria inbaditu zuten, eta Tolosara abiatu ziren, baina han 1321eko irailaren 19an garaitu egin zituzten Tolosa eta Berrobiren arteko Beotibar haitzartean.

Elorrion (Bizkaia) ospatzen den *Errebonbiloak* jaia ere alarde militarra da, eta urriaren lehenengo igandean ospatzen da. Bere jatorria ere udalerri bakoitzak bere burua babesteko edo gerraren batean parte hartzeko izaten zituen miliziak dira. Dirudienez jaien sorburua milizia horiek Lepantoko gudatik itzuli izanarekin

conservan en el Archivo Municipal, la revista de tropas la realiza el general del Alarde en la Arma Plaza a primera hora de la mañana del 8 de septiembre. Pero, a partir de 1943 se introduce la palabra de origen alemán *Burgomaestre,* equivalente al alcalde, para designar al General del Alarde. ¿Sería debido a que el 8 de septiembre de ese año el general por antonomasia, Francisco Franco, realizó su segunda visita oficial a nuestra Ciudad para presidir el solemne acto de la bendición de la *Cruz de los Caídos,* que estuvo erigida en la actual Gernikako Arbola plaza, y ocupó una tribuna colocada al borde de la carretera desde la que presenció el Alarde?

También hay otras poblaciones donde mantienen a su manera la celebración de estos alardes de armas.

Así, el alarde de Tolosa, llamado también como Alarde de Escopeteros o Bordon-Dantza, que tiene lugar durante sus fiestas patronales de San Juan Bautista. En ese alarde se conmemora la victoria que lograron las milicias tolosarras y guipuzcoanas frente a las tropas navarras. Los navarros, tras recuperar el castillo de Gorriti invadieron el pueblo de Berastegi y continuaron hacia Tolosa hasta que fueron derrotados el 19 de septiembre de 1321 en el desfiladero de Beotibar entre Tolosa y Berrobi.

La fiesta de *Errebonbiloak* que se celebra en Elorrio (Bizkaia) es otro alarde militar que tiene lugar el primer domingo de octubre cuyo origen también está en las antiguas milicias con las que cada municipio participaba en su propia defensa o en alguna guerra. Parece ser que su motivo está relacionado con la vuelta de la batalla de Lepanto de dichas milicias. Una compañía de fusileros realiza descargas por la mañana y por la tarde en determinados lugares del pueblo y por la noche se realiza una procesión con la Virgen del Rosario que termina con un aurresku en la plaza mayor.

Desde 1880 también empezó a organizarse otro Alarde en Antzuola, que se conoce como el Alarde del Moro. Es un desfile que tiene lugar durante el sábado por la tarde del tercer fin de semana de julio. Trata de conmemorar la supuesta participación de una compañía de antzuolatarras en la batalla de Valdejunquera, en el valle de Guesalaz (Navarra) el 26 de julio

lotuta dago. Fusilari-konpainia batek deskargak egiten ditu goizean eta arratsaldean herriko zenbait gunetan, gauean prozesioa egiten da Errosarioko Ama Birjinarekin, eta amaitzeko aurreskua dantzatzen da plaza nagusian.

Bestetik, 1880. urteaz geroztik alarde bat antolatzen hasi ziren Antzuolan, Mairuaren Alardea deritzona. Uztaileko hirugarren asteburuko larunbat arratsaldean egiten den desfilea da. Antzuolatarren konpainia bat ustez Valdejunquerako gudan (Gesalatz haranean, Nafarroa) 920. urteko uztailaren 26an parte hartu izana gogoratzen dute. Guda hura garai hartako hiru errege boteretsuenen artekoa izan zen (Sancho I Garcés, Iruñeako erregea eta Ordoño II Leóneko erregea, Kordobako Kalifa zen Abderramán IIIaren aurka). Jai horretan kultur-osagai asko daude: umeen nahiz helduen abesbatzak, txistulariak, dantzariak, Mairua talde musikala, dultzainak, hitzaldia, kainoi eta fusilen deskargak, etab. Azken urteetan aldaketa handiak izan dira: emakumeak sartu dira, emir musulmanaren irudia duindu dute, lehen asto gainean joaten baitzen eta orain zaldi gainean eta garai hartako jantziekin apainduta, 1980. urtean ordu arte gaztelaniazkoa zen hitzaldia euskaldundu egin da, eta gaur egun jaia osorik euskaraz da.

Hondarribiko Jai Nagusietako ekintzen ospakizunean gailentzen den beste gai bat botoa betetzea da, nahiz eta aipatutako egitarau ofizialek 1998. urtea arte ez duten aipatzen boto-betetze hori. Horren ordez, soilik hau esaten zen: *Tropak ikuskatu ondoren, eliza nagusitik ohiko prozesioa aterako da, herritar armatuen batailoiarekin, Jeneralekin, eta konpainia bakoitzeko Ofizialekin eta Kantinerekin, dagozkion deskargak egiten eta hartarako 1889ko maiatzaren 22ko Errege Aginduz hiri honi emandako bi kanoi daramatzatela., Prozesioa Guadalupeko Ama Birjinaren Santutegira abiatuko da, han Meza Nagusia egingo baita Udalkideak bertan direla, eta apaizak sermoia euskaraz egingo du.*

1638ko uztailaren 1ean María Juana Mugarrieta Leguiak (1608-1688), hilabete batzuk lehenago Guadalupeko ermitako serora izendatu baitzuten,[1], ikusita armada frantsesak Bidasoa zeharkatzen ari zela eta herrira hurbiltzen ari

1 HUA, A-1-35, 1638ko martxoaren 8ko akta, 35i or..

del año 920 donde se enfrentaron los tres reyes más poderosos de la época, Sancho I Garcés, rey de Pamplona, y Ordoño II, rey de León, contra Abderramán III el Califa de Córdoba. En esta fiesta se integran muchos elementos con variadas manifestaciones culturales: coros de niños y de personas mayores, txistularis, dantzaris, el grupo musical del Moro, las dulzainas, el discurso, las descargas de cañones y fusiles, etc. Últimamente se han realizado grandes transformaciones, se han integrado las mujeres, se ha dignificado la figura del emir mulsulmán que de ir montado en burro pasó a montar a caballo y se viste con los trajes propios de la época, en 1980 se euskaldunizó el discurso que hasta esa fecha era en castellano y actualmente la fiesta en su totalidad se desarrolla en euskera.

El otro tema que sobresale en la celebración de los actos de las fiestas patronales de Hondarribia es el del cumplimiento del voto, a pesar de que en los mencionados programas oficiales hasta el del año 1998 no se hace ninguna alusión a dicho cumplimiento. En su lugar siempre se dice que después de la revista de tropas *saldrá de la iglesia parroquial la procesión acostumbrada, acompañada del batallón de paisanos armados, con su General, Oficiales y Cantineras correspondientes de cada compañía, haciendo las oportunas descarga y llevando para este acto los dos cañones concedidos a esta ciudad por R.O. de 22 de mayo de 1889, hasta llegar al Santuario de Nuestra Señora de Guadalupe, en el que se celebrará una Solemne Misa con asistencia del Ayuntamiento en corporación, y sermón en vascuence.*

El 1° de julio de 1638, María Juana Mugarrieta Leguia (1608-1688) que pocos meses antes había sido nombrada serora de la ermita de Guadalupe[1], al ver que el ejército francés pasaba el Bidasoa y se acercaba a la población bajó apresuradamente la sagrada imagen a la iglesia parroquial y la colocó en un pequeño altar.

Durante los 69 días que duró el asedio eran unos 1.100 los defensores que debían hacer frente a un ejército muy superior y con abundante artillería. A pesar de que sabían que se estaba reuniendo un ejército español numeroso que

1 HUA, A-1-35, acta del 8 de marzo de 1638, fol. 35v.

zela txistu bizian irudi sakratua eliza nagusira jaitsi zuen eta aldare txiki batean ezarri zuen.

Setioak iraun zuen 69 egunetan 1.100 bat babeslek askoz handiagoa zen eta artilleria ugariagoa zuen armadari aurre egin behar izan zion. Nahiz eta bazekiten beraiek laguntzera joateko armada espainiar handi bat biltzen ari zela, hondarribiarrak Jaungoikoaren eta Guadalupeko Ama Birjinaren babesa eskatzera joaten ziren elizara, azkenean lagundu zien armada soroslea iritsi zen arte; frantsesek orduan atzera egin zuten eta ihes egiterakoan asko hil eta ito egin ziren. Hori irailaren 7an gertatu zen, Ama Birjinaren jaiotzaren bezperan, eta garaipena bere zeruko babesak eragin izanari egotzi zioten.

Mirarizat jo zen beste gertaera bat martxoaren 20an jazo zen, frantsesen gaineko garaipenaren ondoren[2]. Nahiz eta herria setiatua egon zen egunetan hitza eman zuten irudi sakratua solemnitatez itzuliko zutela ermitara behin konpondu ondoren, eliza nagusiko sakristauak adierazi zuen ilunabarrean elizako ateak ixterakoan irudia bere behin-behineko aldarean zegoela, baina hurrengo egunean eliza irekitzerakoan aldarea hutsa eta irudirik gabe zegoela. Notizia berehala zabaldu zen eta jende guztia elizara joan zen ikusteko, baina orduan Justiz baserriko jabea larri iritsi zen esanez ermita paretik pasatu zenean irudi sakratua Guadalupeko aldarean zegoela. Agintariak eta herritarrak presaka igo ziren eta gauzak hala zirela egiaztatu zuten. Egun hartan bertan irudia eliza nagusira jaitsi zuten, eta ermitan zegozkion konponketak egin ondoren hurrengo apirilaren 4an igo zuren solemnitate osoz. Miraritzat hartu zen gertaera hura zela eta galdeketa zorrotza egin zitzaien 22 pertsonari.

Irailaren 7an armada frantsesaren gainean izandako garaipena zela eta herriko jai nagusiak irailean ospatzen hasi ziren, eta ordurarte ospatzen ziren martxoaren 25eko jaiak (Ama Birjinaren ospakizun garrantzitsuena zena) bertan behera geratu zen.

Hartarako, 1639ko abuztuaren 15ean udalbatza bildu zen: *Oroimena eginik, alkateak gogorarazi zuen Guadalupeko Andre Mariari egindako botoa: Ama Birjinaren Jaiotzaren bezperan jaia*

2 HUA, A-1-35, 1639ko martxoaren 21eko akta, 30a or.

acudiría en su defensa, todos los moradores de Hondarribia acudían a implorar la protección divina y de la Virgen de Guadalupe, hasta que por fin llegó el ejército de socorro y los franceses abandonaron precipitadamente sus posiciones y en la huida desordenada muchos de ellos murieron y se ahogaron. Esto sucedió el 7 de septiembre, víspera de la Natividad de Ntra. Sra. atribuyendo la victoria a la protección celestial.

Otro acontecimiento atribuido también como milagroso sucedió la noche del 20 de marzo después de la victoria sobre el francés[2]. A pesar de las promesas que se hicieron durante los días que estuvo sitiado el pueblo de devolver con toda solemnidad la imagen sagrada a su ermita una vez estuviese reparada, el sacristán de la parroquia declaró que al anochecer al cerrar las puertas de la iglesia la imagen se hallaba en su altar provisional, pero a la mañana siguiente al abrir la iglesia se encontró el sitio vacío y sin la imagen. Enseguida corrió la noticia y acudió la gente en tropel a la parroquia hasta que llegó anhelante el dueño del caserío Justiz diciendo que al pasar por delante de la ermita vio que la sagrada imagen se hallaba en el altar de Guadalupe. Subieron presurosos las autoridades con el pueblo y comprobaron el hecho tal como se les había dicho. Ese mismo día bajaron la imagen a la parroquia, y realizadas las reparaciones necesarias en la ermita la subieron con toda solemnidad el 4 de abril siguiente. Este hecho atribuido como milagroso originó un interrogatorio exhaustivo nada menos que a 22 personas.

La victoria contra el ejército francés el 7 de septiembre fue la causa por la que las fiestas patronales empezaron a celebrarse en septiembre, anulando la del 25 de marzo que se celebraba hasta entonces como la festividad más principal de la Virgen.

Para ello, el 15 de agosto de 1639 se reunió el pleno municipal y *habiendo hecho memoria y propuesto el alcalde el voto que tiene hecho a Ntra. Señora de Guadalupe de guardar fiesta la Víspera del nacimiento de la Virgen María… que es el mismo Día de la Victoria…siete del mes próximo de septiembre yendo en procesión solemne todos los vecinos con sus armas y*

2 HUA, A-1-35, acta del 21 de marzo de 1639, fol. 30r.

gordetzekoa; hau da, Garaipenaren Egunean bertan, datorren irail eko zazpian. Egun horretan, auzotar guztiak beren armekin prozesio nagusian joango dira, eta ospakizuna sermoi batekin egingo da; halaber, Jaiotzaren egunean bertan eta hilaren bederatzian ere ospatuko da. Azken hori laneguna denez, zezenak korrituko dira, Jainko gure Jaunak hiri honi egin zion mesedearen eta eman zion garaipen handiaren ohoretan eta esker onez, Guadalupeko Andre Mariaren irudi guztiz debozioz ko eta miragarriaren bitartekaritzaz. Horrenbestez, jaunak agindu zuen hori guztia bete zedila, eta, gainera, jai eta pozgarrirako egin zitekeen oro egin zedila, inolako mugarik gabe.

Hurrengo astean, beste udalbatza batean alkateak proposatu zuen abuztuaren 15ean egindako botoak ezin zuela eraginik izan Iruñeako Apezpikuaren berrespenik gabe[3] eta beharrezkoa zela boto haren berri ematea idatzia bidaliz berrespena jasotzeko, eta kanonikoki gorde zedin Hiri honetan eta bere jurisdikzioan.[4].

Erantzuna luze gabe iritsi zen, izan ere hurrengo Udalbatzan l[5] Apezpikuaren Bikario Nagusiaren (Tomás Tineo Osorio) abuztuaren 24ko gutuna irakurri zen, laburbilduz hau zioena: Nahiz eta Hiri honetako[6] *gutunak aipatzen duen botoa oso bidezkoa eta santua dela, ezin da berretsi, idatziz bidaltzen ez bada boto eta promesa bera, dagozkion guztiek onartua eta sinatua.*

Nahiz eta urte hartako jaiak ospatzeko zenbait gastu egin ziren, ez dakigu nola garatu ziren jaiak, ezta nola ebatzi zen botoaren berrespen kanonigorako eskaera.

P.D.- Eskerrak eman nahi dizkiet Juan Carlos Mora eta Miguel Sobrino artxibozainei erraztu didaten informazio ugari eta baliotsuagatik.

Fermín Olaskoaga

celebrando la misma con sermón… como también el mismo día del Nacimiento y a nueve del dicho mes… por ser día de labor se corran toros en honor y gracias de la merced que Dios nuestro señor hizo a esta ciudad… dando una victoria tan grande…mediante la intercesión de la devotísima y milagrosísima imagen de Ntra. Sra. de Guadalupe… Decretó su señoría se cumpla así con todo lo demás que hacer se pudiere de fiesta y regocijo sin limitación alguna.

A la semana siguiente, en otro pleno municipal el alcalde propuso que el voto hecho el día 15 no podía tener efecto sin la confirmación del Obispo de Pamplona[3] y que era preciso se le diese cuenta de dicho voto escribiéndole para que remita su confirmación y para que se observe canónicamente en esta Ciudad y en su jurisdicción[4].

La respuesta no se hizo esperar, ya que en el siguiente pleno municipal[5] se leyó la carta fechada el 24 de agosto del Vicario General del obispo, don Tomás Tineo Osorio, que resumiendo decía: *Aunque el Voto que refiere la carta de esa Ciudad*[6] *es muy justo y santo, no se puede confirmar si no se envía por escrito el mismo voto y promesa, aceptado y firmado por todos los que fuera menester…*

A pesar de que constan una serie de gastos que se hicieron para celebrar las fiestas de ese año, nada sabemos ni cómo se desarrollaron las fiestas, ni tampoco cómo se resolvió la petición para la confirmación canónica del voto.

P.D.- Quiero expresar mi agradecimiento a los archiveros Juan Carlos Mora y Miguel Sobrino por la mucha y valiosa información que me han facilitado.

Fermín Olaskoaga

3 Elizbarruti horretakoa zen Hondarribia, 1566an Baionako (Lapurdi) elizbarrutikoa izateari utzi zionetik.

4 HUA, A-1-35, 1639ko abuztuaren 21eko akta 54a or.

5 HUA, A-1-35, 1639ko irailaren 4ko akta, 55i or.

6 “Hondarribiko hiri oso leial eta oso adoretsu” titulua Felipe VI.ak eman zion 1639ko apirilaren 12an, lerro hauetan kontatzen dugun frantses armadaren gaineko garaipenagatik

3 Diócesis a la que pertenecía Hondarribia desde que en 1566 dejó de pertenecer a la de Baiona (Lapurdi).

4 HUA, A-1-35, acta del 21 de agosto de 1639, fol. 54r.

5 HUA, A-1-35, acta del 4 de septiembre de 1639, fol. 55v.

6 El titulo “Muy Leal y Muy Valerosa Ciudad” le fue concedido el 12 de abril de 1639 por el rey Felipe IV a raíz de la victoria contra el ejército francés que comentamos en estas líneas.

Ondarribi
irailak 8, 1976

Zabala,
zabala da askatasunaren egarria
nola den itsasoa borobilean zabal.
Itsasoak hesiak ditu
baiña ez du mugarik,
berebaitan da itzultzen
galdutakoaren billa.
Hala herriak eta gizonak ere.
Zabala,
zabala da askatasunaren eromena
ez baitute ohizko debekuek makurtzen.
Eroa, zabala,

Gaur zimurtuko da,
eroriko bihotzean hunkitua,
izkutatuko eragozpenetan izoztua,
baiña biar altxatuko
ustegabetan
loratua eta zabaldua,
zabala.
Fruitu zabala.
iñoiz hase ezin liteken
askatasunaren egarria.
Zabala,
zabala da oihua
nola arranoaren hegoak,
zabala zen eta zabalagoa
zabaltasunean zabal

U **Udaletxea**	I **Itsas Etxea,** *Puntu morea*
K **Kasino Zaharra,** *Gazte Kanttua*	J **Jostaldi Pilotalekua**
A **Arma Plaza**	BA **Barrakak**
G **Gipuzkoa Plaza**	SA **Saltokiak**
H **Harresia**	HK **Hondartza Kiroldegia**
S **San Pedro Kalea,** *Puntu Morea*	T **Taxi Zerbitzua**
B **Benta,** *Txosna gunea*	AU **Autobus Zerbitzua**

¡DISFRUTA LIBREMENTE!

ASKATASUNEZ GOZATU!

Argi ez badago, ***EZ* DA.**

Si no está claro, **ES *NO*.**

SALAKETA, INFORMAZIO ETA ARTATZE PUNTUA:
PUNTO DE DENUNCIA, INFORMACIÓN Y ATENCIÓN:

INDARKERIA MATXISTAREN AURREAN EKIN.
DEITU! ¡LLAMA! *APPELLE!*

688 718 797

San Pedro Kalea	Itsas etxea	24 h
20:00 - 23:00	23:00 - 08:00	SEXU INDARKERIA,
Iraila Septiembre	**Iraila** Septiembre	Hariberria 24h: 900 840 188
3, 4, 5, 6, 8, 9, 10	4, 5, 6, 8, 9, 10	SOS Deiak: 112
		Hondarribiko Udaltzaingoa: 943 111 313

Hondarribiko Udala

Hondarribiko
Udala